

Kyklops

Episode

- [28] **νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,**
weiden neue junge gewachsen|seidend,
- [29] **ἔγω δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας**
ich aber füllen|zu und fegen|zu
- [30] **μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ**
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.**
unheiligen
- [32] **καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει**
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] **σαίρειν σιδηρὰ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,**
zu|fegen eiserner dieser mich
- [34] **ώς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν**
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.**
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] **ἡδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ**
schon aber weidend erblickelich
- [37] **ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων**
was dieses; etwa
- [38] **ὅμοιος ὁμίν νῦν τε χῶτε βακχίῳ**
gleich euch nun und wie
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους**
zusammenschließend
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;**
tretet|ihr|hinzu wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων μὲν πατέρων**
edler zwar
- [42] **γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,**
edler auch aus
- [43] **πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;**
wohin denn mir gehst
- [44] **οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα**
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] **καὶ ποιηρὰ βοτάνα;**
und grasreich
- [46] **δινᾶέν θ' ὅδωρ ποταμῶν**
wirbelnd auch
- [47] **ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν**
in liegt nahe
- [48] **τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;**
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ**
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] **κλιτὺν δροσεράν;**
kühl;
- [51] **ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου**
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] **—ὕπαγ' ὡς ὕπαγ' ὡς κεράστα—**
—geh|weg o geh|weg o
- [53] **μηλοβότα στασιωρὸν**

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**
anschwollene lass|locker-
- [56] **δέξαι Θηλαῖσι σπορὰς**
nimmt|auf
- [57] **ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.**
die du|zurücklässt
- [58] **πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**
begehen dich
- [59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**
kleiner
- [60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**
in wann wirst|umlegen
- [61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**
grasige verlassend
- [62] **Αἴτναίων εἶσω σκοπέλων;**
hinein
- [62a] **—νύττ· οὐ τῷδ' οὕ; οὐ τῷδε νεμῆ**
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] **κλιτὸν δροσεράν;**
kühl;
- [62c] **ώή,**
hey,
ρίψω
werde|werfen
πέτρον
- [62d] **τάχα**
bald
σου
deiner
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**
nicht dieses nicht dieses
- [64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**
und
- [65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**
nicht
- [66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,**
bei wasser|sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·**
nicht grüne

- [68] ούδ' ἐν Νύσα μετὰ Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] Ἱακχον Ἱακχον ὥδαν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
ich|sing zu der
- [71] ἀν Θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὸν λευκόποσιν
mit weiβ|füßigen
- [73] ὡ φίλος·
o Freund·
- [74] ὡ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
diene
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὸν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
zusammen|zu|sammeln befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: δόρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
ich|sehe zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὸν στρατηλάτῃ τινὶ¹
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέστι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ύδρηλούς. ὡ ταλαίπωροι ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' είσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην
welcher ist, un|gastliche
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher

- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βιορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
zuführen gebraucht|seien den;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·**
was scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen erblickel|ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
grüß|en sprach|lich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὡς ξέν', δστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
ich|kenne scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὐτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ίλιου γε κάποδε Τρωικῶν πόνων.**
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί·**
ach den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἡ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἰσ· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht sind öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἡ Θηρῶν γένος;**
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἡ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: **νοιμάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὔδεὶς ούδενός.**
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἡ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγάρο ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**
am|wenigsten daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.

- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;**
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;**
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος πρὸς Αἴτυη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.**
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.**
nicht weißlich, alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖ σπανίζομεν.**
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**
nicht ist, so|wie sagt|lich, anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**
und geronnen ist und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**
bringt|heraus denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατας' εἰπών, οὖ σπανίζομεν πάλαι.**
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ.**
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: **δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ό Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.**
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;**
in ist, oder trāgst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.**
dieser der verbirgt ihn wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: **οὔτος μὲν οὐδέν' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι·**
ja·
- [147a] **δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ρυῆ.**
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;**
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.**
gerecht gewiss denn den nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιῶν.**
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ιδού·**
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.**
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εῖδες γὰρ αὐτήν;**
sahst denn sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern riechlich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι νυν, ως ἀν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babáí· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ־־־ ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
lass|los den nur lass das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|lich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] βίψαι τ' ἔς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
werfen und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt·
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht werde|lügen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen

- [184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
tragend um mittleren den
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
erschrak, menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἴδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**
siehe|da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὄδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,**
blökend|seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,**
nehmt|mit geht so am|schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.**
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**
—weh|mir dieser kommt. was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἀν λάθοιτέ γε.**
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.**
nicht schlimm sind viele
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον**
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὸν ἀσπίδι.**
widerstand|lich oft mit
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενως,**
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] **ἡ ζῶντες αῖνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;**
halte|aus gib|her was dieses wer die
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**
wie mir in|die neu|geborene
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων**
wohl bei doch sind und|unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν**
laufen, aus|Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἐξημελγμένον;**
ist aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἴδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**
siehe|da zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] **καὶ τάστρα καὶ τὸν Ωρίωνα δέρκομαι.**
und und den sehe|ich.

- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εῦ παρεσκευασμένον;
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπης ἔστω μόνον.
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἷ μεμιγμένον;
schaſ|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ· ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten: denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπὸ τῶν σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen sehe|jich bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἷ κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξαδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ύπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht waren seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα.
ich|sagte ich dieses: die aber trugen|fort die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἤσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend aben
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ
die und trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
dreij|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μάστιγί τ' εῦ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς υηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἷ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἴων
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen

- [243] **έπιθεὶς ἀνάψεις; ώς σφαγέντες αὐτίκα**
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
werden|füllen den meinen von
- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ώς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
so über|voll doch bin|lich berg|weidig·
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ**
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] **ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,**
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίον' ἐστίν. οὐ γάρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
andere zu dir kamen|an
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
höre in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.**
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὔτος ἀντ' οἶνου σκύφου**
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβὼν**
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] **ἐκὼν ἔκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.**
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] **ἀλλ' οὔτος ὑγιὲς ούδεν ὡν φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἔπειτι κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **έγώ; κακῶς γάρ έξόλοι'.**
ich; schlecht denn möchte|lich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
wenn lüge|lich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθυων τε πᾶν γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,**
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] **ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἔγώ**
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὔτοι κακοὶ**
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' έγώ φιλῶ.**
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῆ λέγω,**
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,

- [272] **ἀπόλοιθ'** **ό πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**
 möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος**
 lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.**
 mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ω̄ ξένοι;**
 ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o
- [276] **ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;**
 welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**
 zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις**
 verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.**
 dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
 wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
- [282] [Οδυσσεύς]: **οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.**
 diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν**
 schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.**
 segeltet|ihr|hinaus in
- [285] [Οδυσσεύς]: **Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.**
 die niemanden beschuldige|ich
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ω̄ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,**
 wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἴκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**
 flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**
 nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] **κτανεῖν βοράν τε δυσσεβὴ θέσθαι γνάθοις·**
 zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] **οὶ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**
 die den deinen, zu|haben
- [291] **ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.**
 retteten|wir in
- [292] **ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν**
 auch ungebrochen bleibt
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου**
 auch hohe die auch
- [294] **δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**
 göttlichen heil silber|glänzende
- [295] **Γεραίστιοί τε καταψυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος**
 geraisti|sche auch die auch
- [296] **δύνσφρον' ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·**
 schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] **ῶν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς**
 deren und du teilst· denn
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.**
 wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] **νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,**
 aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] **ἴκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**
 zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**
 auch zu|geben und zu|helfen,

- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστι πηγθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθευ.
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergrauete auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der wähle|entgegen- vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
zureden dir will|lich- der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
zu|freuen befehle|lich- was dieses werde|lich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht schaudere|lich,
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht weiß|lich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige- wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὄπτὸν ἡ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir kümmert.

- [332] ή γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἄγω οὔτινι θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κάμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
weinen ich|befahl. die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψη τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με.
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεζέδυν
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
ergrifflich hafen|los auch
- [350] ὡς Παλλάς, ὡς δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου
jetzt jetzt hilf. größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ τ', ὡς φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.
anders magst|denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
Gekochtes und Gebratenes und weg

- [359] **χναύειν, βρύκειν,**
zer|nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
Fleisch|hacken
- [360] **δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.**
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen fülle
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,**
lebe|wohl zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
lebe|wohl aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom|Altar|weg die hat
- [366] **Κύκλωψ Αίτναϊος ξενικῶν**
Ātna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὁ τλάμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elander, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτήρας ἐκθύει δόμων,**
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschen
- [373] **ἔφθα τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὄδοισιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [374c] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος**
allein dem|Alleinen fülle
σκάφος.

[374d]

[374e]

χα
le
μέ
zw
αῦ
ἄδ
die

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
ο was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεϋ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἑταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die hatten wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαιπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend.
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten

- [397] **Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο**
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ**
schlachtete der meinen, und in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] **παίων πρὸς ὄξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας**
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**
heftig röstete|aus
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] **ἔγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων**
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
näherte|mich und|diente.
- [407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῖ.**
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war
- [409] **ἔπει δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς βαρύν,**
stürzte|zurück, aus|lassend schwer,
- [411] **ἔσῃλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**
ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] **λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ' οἷον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο**
betrachte dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen bringt
- [416] **ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] **ἔδεξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,**
und|lobte erhoben|habend Liebster
- [419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.**
schön der zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἔγώ,**
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι**
eine|andere gab|lich erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἰρπ'. ἔγὼ δ' ἐπεγχέων**
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] **ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.**
eine|andere auf anderer erwärmt|ich
- [425] **ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς**
singt aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἔγὼ**
un|musisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich

- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, Θέλω.
dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων υυμφῶν μέτα.
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξω τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἔμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐδὲ Κύκλωπι προσφερῆ.
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκψυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἡν ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὄλωλότα.
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους Θέλει
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν
verstand|lich einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der|Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
ist in irgendeiner,
- [456] δὲν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,

- [457] **ές πῦρ καθήσω· κάθ', οταν κεκαυμένον**
 in werde|setzen· und|dann, wenn ge|glüht|seiend
- [458] **ΐδω νιν, ἄρας θερμὸν ές μέσην βαλῶ**
 möge|lich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|lich|werfen
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.**
 auch werde|schmelzen
- [460] **ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ**
 aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**
 mit|beiden rudert,
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**
 so werde|drehen in im|lichtragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**
 und mit|verdorren|lässe
- [464] [Χορός]: **Ιοὺ ιού,**
 ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.**
 ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**
 und|dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἔμβήσας σκάφος**
 schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.**
 mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ώσπερεὶ σπουνδῆς θεοῦ**
 ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] **κάγω λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**
 und|lich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**
 denn dieses teil|haben will|lich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.**
 ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,**
 so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**
 wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**
 gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**
 schweigt nun· denn du|verstehst|genau.
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**
 und|wenn ich|befehle, den
- [478] **πείθεσθ'. ἔγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους**
 gehorcht. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**
 die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**
 doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**
 aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**
 mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**
 auf, wer erste, wer aber auf ersten

- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας**
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὄσας**
hinein gestoßen|habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**
helle wird|zerschaben;
- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**
still still. und ja trunken|seiend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**
unlieb musik|machend
- [490] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] **χωρεῖ πετρίνων ἔξι μελάθρων**
geht der|steinernen hinaus
- [492] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**
bring ihn mögen|wir|erziehen
- [493] **τὸν ἀπαίδευτον.**
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ ὄστις εὐίάζει**
selig wer|immer euia|ruft
- [496] **βοτρύων φίλαισι πηγαῖς**
lieben
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**
lieben um|armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**
auf auch blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας**
der|jüppigen habend
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**
salb|öl|gesalbt glänzend
- [502] **στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;**
spricht aber wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,**
papapā· voll zwar
- [504] **γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,**
freue|ich|mich aber
- [505] **σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς**
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.**
an der|Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων**
führt|hin mich die wohl|gesinnt
- [508] **ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις**
zu
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.**
zu
- [510] **φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.**
bring mir, bring. hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς**
schön gesehen|habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.**
schön tritt|hinaus
- [513] —**παπατᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς.** -
—papatā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν**
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] **χρόα χώς τέρεινα νύμφα**
und|wie zart
- [516] **δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.**
tau|frischer von|innen
- [517] **στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ**
aber nicht eine
- [518] **περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει.**
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ᾧς ἐγὼ τοῦ Βακχίου**
höre· dass ich des
- [520] **τούτου τρίβων εἰμ', δὲν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.**
rülpsen jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.**
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
nicht die ist|nötig zu|haben in
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πίνε κεύθυμει,** **Κύκλωψ.**
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοιδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.**
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὄστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.**
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.

- [538] [Οδυσσεύς]: **ὅς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός.**
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἥλιου πίνειν καλόν.**
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.**
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**
siehe|da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;**
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
zu|trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
stehlend du willst setz|nieder ihn in
- [548] **σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe|lich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαυσῇ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.**
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**
gieße|ein, voller aber den gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.**
wirst|verderben gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε**
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**
möglich|sehen genommen|habend werde|lich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.**
nicht bei sondern o süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.**
aus|zu|schnäzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μοι.**
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εὔρυθμως, κάτ' ἔκπιε,**
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] **ώσπερ μ' ὄρφας πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.**
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: **ἄ** **ἄ**, **τί** **δράσεις**;
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: **ἡδέως** **ἡμύστισα.**
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: **λάβ'**, **ῶ** **ξέν'**, **αὐτὸς** **οἰνοχόος** **τέ** **μοι** **γενοῦ**.
nimm, o selbst und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: **γιγνώσκεται** **γοῦν** **ἡ** **ἀμπελος** **τήμη** **χερί.**
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ'** **ἔγχεόν** **νυν.**
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: **ἐγχέω**, **σίγα** **μόνον.**
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν** **τόδ'** **εἴπας**, **ὅστις** **ἄν** **πίνῃ** **πολύν.**
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: **ἴδοὺ** **λαβὼν** **ἔκπιθι** **καὶ** **μηδὲν** **λίπης.**
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.

[571] **συνεκθανεῖν** **δὲ** **σπῶντα** **χρὴ** **τῷ** **πώματι.**
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: **παπᾶι**, **σοφόν** **γε** **τὸ** **ξύλον** **τῆς** **ἀμπέλου.**
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: **κἄν** **μὲν** **σπάσης** **γε** **δαιτὶ** **πρὸς** **πολλῇ** **πολύν,**
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] **τέγξας** **ἀδιψον** **νηδύν**, **εἰς** **ὕπνον** **βαλεῖ,**
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] **ἢν** **δ'** **ἐλλίπης** **τι**, **ξηρανεῖ** **σ'** **ὁ** **Βάκχιος.**
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: **Ιοὺ** **Ιού**,
ioú ioú,

[577] **ώς** **ἐξένευσα** **μόγις·** **ἄκρατος** **ἡ** **χάρις.**
wie wich|ich|aus mühsam ungemischt die

[578] **ὁ** **δ'** **οὐρανός** **μοι** **συμμεμιγμένος** **δοκεῖ**
der aber mir zusammen|gemischt scheint

[579] **τῇ** **γῇ** **φέρεσθαι**, **τοῦ** **Διός** **τε** **τὸν** **θρόνον**
der getragen|zu|werden, des und den

[580] **λεύσσω**, **τὸ** **πᾶν** **τε** **δαιμόνων** **ἀγυὸν** **σέβας.**
ich|blische, das Ganze und heilige

[581] **—οὐκ** **ἄν** **φιλήσαιμ·** **— αἱ** **Χάριτες** **πειρῶσί** **με.** **—**
—nicht wohl würde|ich|küssen. die versuchen mich.

[582] **ἄλις** **Γανυμήδην** **τόνδ'** **ἔχων** **ἀναπαύσομαι.**
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] **κάλλιστα**, **νὴ** **τὰς** **Χάριτας.** **— ἥδομαι** **δέ** **πως**
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie

[584] **τοῖς** **παιδικοῖσι** **μᾶλλον** **ἡ** **τοῖς** **θήλεσιν.**
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: **ἔγὼ** **γάρ** **ὁ** **Διός** **είμι** **Γανυμήδης**, **Κύκλωψ;**
ich denn der bin

[586] [Κύκλωψ]: **ναὶ** **μὰ** **Δί'**, **δὸν** **ἀρπάζω** **γ'** **ἔγὼ** **'κ** **τοῦ** **Δαρδάνου.**
ja bei den raube doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**, **παῖδες·** **σχέτλια** **πείσομαι** **κακά.**
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: **μέμφη** **τὸν** **έραστὴν** **κάντρυφᾶς** **πεπιωκότι;**
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: **οἴμοι·** **πικρότατον** **οἶνον** **ὅψομαι** **τάχα.**
weh|mir bittersten werde|ich|sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε** **δή**, **Διονύσου** **παῖδες**, **εὐγενῆ** **τέκνα,**
auf nun, edle

[591] **ἔνδον** **μὲν** **άνήρ·** **τῷ** **δ'** **ὕπνῳ** **παρειμένος**
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] **τάχ'** **έξ** **ἀναιδοῦς** **φάρυγος** **ώθήσει** **κρέα.**
bald aus schamloser wird|stoßen

- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αύλιων ὡθεῖ καπυὸν**
aber von|innen stößt
- [594] **παρευτρέπισται· κούδὲν ἄλλο πλὴν πυροῦν**
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ ἔσῃ.**
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.**
den werden|wir|haben.
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπη.**
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὄδυσσεύς]: **“Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ**
Ätnalischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
- [601] **σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,**
du doch, o der|schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt komm dem götter|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὄδυσσέα**
ihn und und möget|ihr|zugrunde|richten
- [605] **ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
von dem nichts oder kümmert.
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
entweder das zwar zu|halten
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
wird|nehmen den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὄλεῖ κόρας.**
licht|tragenden wird|vernichten
- [612] **ἢδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**
verbirgt|sich in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
aber soll|gehen
- [616a] **πρασσέτω·**
soll|handeln·
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Ky
- [618] **κλωπος, ὡς πίη κακῶς.**
damit möge|trinken schlecht.
- [619] **κάγὼ**
und|ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
den Efeu|lieb|tragend po

- [621] Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert hinzu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν.
pos verlassen|habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
wohl in so|viel werde|lich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
schweigt bei seid|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspeln irgendjemden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δόμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] δψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἔγκαψαντες αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἔστωτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' δόμματα
und die doch
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen

- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon|lange zwar wusstetlich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun aber weißlich besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
zulgebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εύψυχίαν
aber nun befehl doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω ίω· γενναιότατ' ὡ^ς
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν
stoßt beeilt|jeuch. entzündet die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω̄ Κύκλωψ.
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ύβρισμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ω̄ Κύκλωψ;
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: απωλόμην.
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunken fielst|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδίκει.
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]:

οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;**
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις. ὁ δὲ Ούτις ποῦ στιν;**
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.**
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ ξένος, ἵν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,**
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] **ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.**
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.

[678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.**
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;**
bei sind|geflogen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**
diese den kam|ich|hinzu

[681] **λαβόντες ἐστήκασι.**
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**
welcher der

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**
an derselben dem

[683] **ἔχεις;**
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**
übel doch zu den

[684] **παίσας κατέαγα.**
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: **καὶ σε διαφεύγουσί γε.**
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;**
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ λέγω.**
nein dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι γελῶμα· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἄλλ' οὐκέτ', ἄλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.**
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;**
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**
weit von|dir

[690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.**
bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' ο φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.**
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

- [693] **δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen
- [694] **κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην**
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt
- [695] **εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.**
wenn nicht dich rächteljich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰσī· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**
weh- alter wird|erfüllt.
- [697] **τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη**
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
aufgebrochen|seien. aber und dich doch
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**
zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
weinen dich habe|ich|befohlen- und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] **ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος**
ich aber auf gehe und
- [703] **ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν.**
werde|setzen auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.**
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,**
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως**
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.**
seiend das Übrige werden|dienen.